



Број: 05-05-1- 4826-2/10
Сарајево, 23. децембар 2010. године

01,02-05

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

| BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO | | | |
|--|-----------------------|-------------|--------------|
| PRIMLJENO: 23.12.2010. | | | |
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Brojni broj | Broj priloga |
| 01,02 | 02-10 | 1436/10 | |

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум у вези са имплементацијом пројекта – Успостављање калибрационе лабораторије за електричне величине и лабораторије за испитивање сигурности електричних уређаја и електромагнетне компатибилности између Савјета министара Босне и Херцеговине заступаног од стране Института за мјеритељство Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније заступане од стране Центра за међународну сарадњу и развој. Споразум је потписао г. Есад Тузовић, директор Института за мјеритељство БиХ, у Љубљани, 31. августа 2010. године.

Будући да је Институт за мјеритељство БиХ надлежан за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Института који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1- 21-05-5-17579/10
Sarajevo, 16.12.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

| | | | |
|-------------------------|--------------------|------------|-------------|
| PRIMLJENO : 12.12. 2013 | | | |
| Organizaciona jedinica | Predsjedništvo BiH | Broj lista | Broj strana |
| 05 | 05-1 | 4826 | |

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanja kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu saradnju i razvoj

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanje kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu saradnju i razvoj, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 139. sjednici održanoj 14.12.2010. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15. - 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Podsjećamo da je Sporazum u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanje kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, potpisan 31. avgusta 2010. godine u Ljubljani, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao g-din Esad Tuzović, direktor Instituta za mjeriteljstvo BiH, u ime Republike Slovenije, g-din Gašper Jež, direktor Centra za međunarodnu saradnju.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu

MINISTAR
Sven Alkalaj

**СПОРАЗУМ
У ВЕЗИ СА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈОМ ПРОЈЕКТА
УСПОСТАВЉАЊА КАЛИБРАЦИОНЕ ЛАБОРАТОРИЈЕ ЗА ЕЛЕКТРИЧНЕ ВЕЛИЧИНЕ И
ЛАБОРАТОРИЈЕ ЗА ИСПИТИВАЊЕ БЕЗБЈЕДНОСТИ ЕЛЕКТРИЧНИХ УРЕЂАЈА И
ЕЛЕКТРОМАГНЕТНА КОМПАТИБИЛНОСТ**

Између

**Савјета министара Босне и Херцеговине заступаног од стране
Института за метрологију
Босне и Херцеговине
Као ПРИМАОЦА**

И

**Владе Републике Словеније заступане од стране
CMSR
Центра за међународну сарадњу и развој
Као ДОНАТОРА**

ОВАЈ СПОРАЗУМ склопљен је у 31. Аугуста, 2010. године између:

1. **Савјета министара Босне и Херцеговине, заступаног од стране Института за метрологију са сједиштем у Долина 6, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина (у даљем тексту "Прималац");**
и
2. **Владе Републике Словеније, заступане од стране Центра за међународну сарадњу и развој (CMSR) са сједиштем у Кардељева плошчад 1, 1000 Љубљана, Словенија (у даљем тексту "Донатор");**

БУДУЋИ ДА ЈЕ:

- (A) Прималац приложио Донатору пројектну документацију у прилогу овог споразума (у даљем тексту "**Пројектна документација**") са приједлогом за Службену развојну помоћ коју пружа Република Словенија у облику донације за имплементацију Пројекта успостављања "**Калибрационе лабораторије за електричне величине и Лабораторије за испитивање безбједности електричних уређаја и електромагнетне компатибилности**" у укупној вриједности од **1.089.000 еура** (у даљем тексту "**Пројекат**").
- (B) У сврху помоћи Примаоцу у спровођењу Пројекта, Донатор се обавезује да ће пружити Примаоцу **донацију у износу до 820.000 еура** (што представља **до 75% од укупне вриједности пројекта**) на основу услова одређених овим Споразумом.
- (C) Прималац се обавезује да обезбиједи средства у износу од **269.000 еура** (што представља **25% од укупне вриједности пројекта**), за реализацију пројекта из средстава предвиђених буџетом за 2010 и 2011 годину.

УГОВОРЕНО ЈЕ како слиједи:

1. ДОНАЦИЈА

- 1.1 **Износ:** Према условима и одредбама овог Споразума, Донатор се обавезује да ће ставити на располагање Примаоцу донацију у износу до 820.000 € (осам стотина двадесет хиљада) (у даљем тексту "**Донација**").
- 1.2 **Сврха:** Донација ће се користити само у сврху набавке лабораторијске опреме према пројектној документацији.
- 1.3 **Исплата:** Финансијски трансфер Донације Донатор уступа Примаоцу уз подношење и доставу платног захтјева уз комплетну документацију која показује да је:
 - (i) Пројекат спроведен у складу са Пројектном документацијом; (доказ понуда изабраног добављача)
 - (ii) Одлуку о додјели уговора о набавци лабораторијске опреме
 - (iii) Добављач има право на наплату вриједности уговора о набавци лабораторијске опреме, до истека рока важења његове понуде.
- 1.4 **Доказ о реализацији уговора:** Прималац је дужан Донатору доставити доказ о извршеној уплати средстава добављачу набављене опреме.
- 1.5 **Донаторска дискреција:** Донатор има право да одбије исплату Донације у случају кршења одредби и услова овог споразума или одступања од Пројектне документације.

2. ПРАВА И ОБАВЕЗЕ

2.1 Прималац треба уступити Донатору сљедеће информације :

- a) Полугодишње и годишње извјештаје о имплементацији Пројекта најкасније 15 дана након истека сваког шестомјесечног периода који почиње од датума овог споразума;
- b) Завршни извјештај о спровођењу Пројекта;
- c) Било које информације везане за пројекат које Донатор може оправдано тражити с времена на време;
- d) Копију уговора о јавној набавци за имплементацију пројекта, између прималаца и добављача у року од 8 дана од дана потписивања уговора;
- e) Доказе о плаћању добављачу, у вези са уговором о јавној набавци, у року од осам дана након извршеног плаћања.

2.2 Прималац је дужан омогућити најмање једну годишњу посјету представнику Донатора на мјесто Пројекта.

2.3 Донатор има право затражити поврат Донације у случају да Донација не буде коришћена на договорени начин и под условима одређеним овим споразумом. Ако дио средстава предвиђених за набавку опреме, не буде искоришћен за набавку исте, Прималац је дужан та средства вратити донатору.

2.4 Ако било који износ буде непрописно плаћен Примаоцу, или ако је поврат оправдан под условима овог споразума, Прималац је дужан да врати Донатору тај износ одмах по захтјеву Донатора или под другим условима и до датума који Донатор одреди. Ако Прималац не плати тражени износ до датума који одреди Донатор, на износ ће се додати каматна стопа задата према важећем закону из овог споразума. Камата на закашњело плаћање покрива период између датума одређеног за плаћање, искључив, до датума када Донатор прими уплату пуног износа дуговања, укључив. Било које парцијално плаћање ће прво бити заведено без накнада и камата на закашњело плаћање и онда на главни износ. Донаторове банковне трошкове који настану због поврата сноси искључиво Прималац.

3. ПРОМОВИСАЊЕ ДОНАТОРА

3.1 Примаоц мора предузети све потребне кораке који показују да је Република Словенија помогла финансирању Пројекта. Такве мјере требају укључивати приказивање лога "Националне Развојне Сарадње Републике Словеније" гдје год је то прикладно.

3.2 Корисник посебно треба нагласити словеначки допринос у својим интерним и годишњим извјештајима и у било каквим контактима са медијима. У сваком спомињању Пројекта, Прималац мора навести да је финансиран од стране Словеније.

4. КОМУНИКАЦИЈЕ

- 4.1 Језик: Сва обавјештења и друга комуникација у вези са овим Споразумом, као и сви документи које странке требају међусобно обезбиједити требају бити на енглеском језику, то се односи и на било који документ чији је оригинал на неком другом језику, у том случају документ треба бити попраћен верзијом на енглеском језику. Додаци, извјештаји и објашњења могу бити на језицима у званичној употреби у Босни и Херцеговини, а затим преведени на енглески по захтјеву.
- 4.2 Адресе: Сва комуникација на основу овог Споразума вршиће се путем факса или у било којем другом писаном облику. Свака комуникација или документ који треба доставити било којој страни под овим Споразумом биће послат на број факса или назначену адресу. Број факса, адресе и посебне назнаке (ако их има) су наведене испод пуних назива на крају овог Споразума.

5. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

- 5.1 Прималац има искључиву одговорност за поштивање правних обавеза које су му наметнуте.
- 5.2 Прималац има право провести било коју врсту процедуре одабира добављача у складу са националним законодавством и Пројектном документацијом коју је припремио Институт за ковинске материјале и технологије.
- 5.3 Донатор се неће теретити за било које недостатке настале у вези са провођењем овог споразума.
- 5.4 У случају да Донатор не изврши било коју обавезу из овог споразума према Примаоцу, која проузрокује штету Примаоцу, дужан је извршити надокнаду штете, осим у случају више силе.
- 5.5 Прималац једини сноси одговорност која је везана за треће стране, укључујући штете било које врсте које претрпи у току извођења пројекта.
- 5.6 Прималац се обавезује да предузме све потребне мјере како би спријечио сваки сукоб интереса који би могао утицати на непристрасно и објективно спровођење овог споразума. Такав сукоб интереса може се појавити као резултат привредног интереса, политичких или националних афинитета, породичних или емоционалних разлога, или било којих других заједничких интереса. Донатор мора бити обавијештен о свакој ситуацији која садржи или може довести до сукоба интереса у току спровођења овог споразума, писмено и без одлагања. Прималац се обавезује да ће предузети све мјере потребне за исправак такве ситуације. Донатор има право да провјери да ли су предузете примјерене мјере и може захтијевати да Прималац предузме додатне мјере, ако за то постоји потреба, у одређеном времену.
- 5.7 Донатор и Прималац се обавезују да ће чувати повјерљивост докумената, информација и других материјала директно везаних за предмет овог споразума

који је назначен као повјерљив, ако разоткривање може узроковати предрасуду друге стране. Странке остају везане за ову обавезу и након завршног дана Пројекта.

- 5.8 Осим ако Донатор не захтијева другачије, било која комуникација или обавјештење Примаоца о Пројекту, укључујући али не ограничавајући се на конференције или семинаре, треба назначавати да је Пројекат добио средства од Републике Словеније гдје је Донатор у функцији интернационалног развојног агента за сарадњу Републике Словеније.
У било којој комуникацији или објави Примаоца, у било којем облику и медију, треба назначавати да одговорност сноси сам аутор те комуникације или објаве. Донатор није одговоран за било какву (зло)употребу информације коју може да садржи.
- 5.9 Донатор може отказати овај споразум, без одштете са његове стране, у сљедећим околностима:
- (a) у случају промјене Примаочевих законских, финансијских, техничких, организационих ситуација или стања која могу утицати на споразум или довести у питање одлуке о подјели Донације;
 - (b) ако Прималац не испуни основне обавезе које су му наметнуте овим споразумом;
 - (c) у случају више силе или других околности које утичу на спровођење Пројекта;
 - (d) ако одговорно лице Примаоца донације у току важења овог споразума буде проглашена кривим за кривично дјело у складу са националним законодавством;
 - (e) ако је Прималац одговоран за криво представљање или доставу извјештаја који нису у складу са стварним захтјевима за добијање Донације;
 - (f) ако је Прималац намјерно или из нехата починио значајне неправилности у спровођењу овог споразума или у случају преваре, корупције или било које друге незаконите активности на штету Донатора или извођача. Значајна неправилност се састоји од било којег кршења одредби споразума или прописа које произилазе из радњи или пропуста од стране Примаоца који узрокују или могу узроковати губитак за Донатора;
 - (g) уколико се од Донатора затражи да изврши поврат износа примљеног од Републике Словеније за финансирање Донације.
- 5.10 Ако Донатор оконча овај уговор уз ослањање на одредбе тачке 5.9 (a), (b), (c), (d), (e), (f) или (g), Прималац је дужан одмах отплатити Донатору целокупан износ који је примио као Донацију.
- 5.11 Све измјене и допуне овог споразума морају бити предмет додатног писаног уговора. Никакав усмени договор не везује стране у том смислу.
- 5.12 Сва предметна опрема ће бити ослобођена плаћања пореза, царина и такси.

6. ЗАКОНОДАВНА НАДЛЕЖНОСТ

6.1 Овај споразум треба да буде састављен и спровођен у складу са законима Републике Словеније.

6.2 Судови: За све спорове који могу проистећи из овог споразума надлежан је Окружни Суд у Љубљани, осим за тачку 5.2 овог споразума.

6.3 Арбитража: Без обзира на тачку 5.2 горе наведену, Донатор може, по сопственом нахођењу, обавијестити Примаоца да се арбитражна тачка примјењује. Након тог обавјештења било каква контраверза, спор или захтјев који проистиче из или се односи на овај споразум (укључујући и спор о постојању, ваљаности, тумачењу, кршењу или раскиду овог споразума или последице његове ништавости) поднијет ће се и коначно ријешити вијећем од три арбитра који се именују складу са Правилником о арбитражи Сталног изабраног суда који је дио Привредне коморе и Индустрије Словеније. Мјесто било којих арбитражних поступака започетих на основу ове тачке 5.3 бити ће Љубљана, Словенија и језик на којем ће се одвијати арбитражни поступак бити ће словеначки.

6.4 Језик: Овај споразум је састављен на енглеском језику.

Сачињено у четири оригинала од којих Прималац и Донатор примају по двије копије.

| | |
|--|---|
| Сачињено у: Љубљани, 31. Аугуста, 2010. | Сачињено у: Љубљани, 31. Аугуста, 2010. |
| Прималац: За Савјет министара Босне и Херцеговине Институт за метрологију Босне и Херцеговине Тузовић Есад Директор | Донатор: За Владу Републике Словеније CMSR Мр Гашпер Јеж Директор |
| Адреса за комуникације: Институт за метрологију Долина 6, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина | Адреса за комуникације: Центер за међнародно соделовање ин развој Кардељева плошчад 1, 1000 Љубљана, Словенија |
| Надлежни: Мр Зијад Џемић, помоћник директора | Надлежни: Мр Матјаж Прапротник, виши стручни сарадник |
| Факс: +387 71 47 11 | Факс: +386 1 568 1585 |